Collana Lady-Bird

Máelvarstal

Poema della creazione dei mondi

Francesco Benozzo

Máelvarstal

Poema della creazione dei mondi
Poem of the Creation of the Worlds

Translated by Gray Sutherland

© Edizioni Kolibris 2020
http://edizionikolibris.net
ISBN: 978-88-99274-70-2

Kolibris
edizioni

Máelvarstal

Poema della creazione dei mondi

Máelvarstal

Poem of the Creation of the Worlds

I.

Prologo.
Il vuoto in cui si annullano materia ed energia.

Nel Retalmárnor, prima di ogni prima,
quando le squame blu-luminescenti
non brinavano ancora il pesce-drago
e Ferdheníal non possedeva un nome,
nel Retalmárnor, dentro ad ogni dentro,
nel mondo senza alto e senza basso
il granello di polvere Lundhái
fu trascinato via da un'onda di suono
e dove aveva galleggiato fuori dal tempo
rimase una fessura, Litaliódh,
la cicatrice da cui il canto ebbe inizio,
la nostalgia da cui tutto prese vita
la prima sillaba dell'intero Máelvarstal.

I.

Prologue.
The void in which energy and matter cancel each other out.

In Retalmárnor, before every before,
when the luminescent blue scales
had not yet frosted over the dragon-fish
and Ferdheníal did not yet have a name,
in Retalmárnor, inside every inside,
in the world without high and without low
Lundhái the speck of dust
was dragged away by a sound wave
and where it once had floated outside time
there remained a fissure, Litaliódh,
the scar from which song came into being
the nostalgia from which everything drew life
the first syllable of the entire Máelverstal.

II.

La prima incrinatura procurata dalla schiuma quantistica (primo centimiliardesimo di yoctosecondo). – Crescita dell'inflatone quantistico. – Prima radiazione uniforme.

Nel Retalmárnor, sempre di ogni sempre,
quando dalle otto branchie opalescenti
non usciva ancora l'acqua del Dóniard,
palpitava la sillaba-fessura
nata dalla ferita Litaliódh.
Nel Retalmárnor, ovunque di ogni ovunque,
nella dimora dell'inesistente
la nostalgia segreta e indecifrabile
penetrò nelle quattro gocce in bilico,
sospese nell'assenza di Lundhái,
e in ciascuna posò l'eco struggente
dell'onda di suono che non sarebbe tornata.

II.

The first rift obtained from quantum foam (the first hundred billionth yoctosecond). – The growth of the quantum inflaton. – The first uniform radiation.

In Retalmárnor, always of every always,
when from the eight opalescent gills
the water of the Dóniard had not yet come,
there trembled the fissure-syllable
born of the wounded Litaliódh.
In Retalmárnor, wherever of every wherever,
in the dwelling of the nonexistent
the secret, indecipherable nostalgia
penetrated the four hanging drops,
suspended in the absence of Lundhái,
in each one inserting the tormenting echo
of the sound wave that would not return.

III.

La radiazione separa nuove forme dalla forza elettromagnetica.

Meraviglia dell'ignota fluttuazione:
tutto si compie in un unico soffio
che ribolle e si agita – schiuma sottile –
che cresce a dismisura – metamorfosi –
follia ondeggiante, ritmo cadenzato
una folata casuale che comprime
che deforma, che espande e circoscrive
un'inattesa raffica che cresce
sonora, arroventata, impenetrabile.

III.

Radiation separates new forms from electromagnetic force.

The wonder of unknown fluctuation:
everything comes to pass in a single breath
that bubbles and shivers – a delicate foam –
that grows excessively – metamorphoses –
a wavering madness, a rhythm in time
a casual gust that compresses,
that deforms, expands, confines
an unexpected rush that grows
resonant, scorching, impenetrable.

IV.

Le prime coppie particelle-antiparticelle. – Rottura della simmetria da parte delle fluttuazioni quantistiche.

Mormorio, dunque, della prima sillaba
la prima goccia che restò a oscillare:
l'esitazione – Mael – il vulnerabile
in memoria del colpo inferto a Lundhái.
Mormorio, poi, della seconda sillaba
seconda goccia che restò a oscillare:
l'irriverenza – Var – la coraggiosa
in memoria dell'onda risonante.
Mormorio, infine, della terza sillaba
la terza goccia che restò a oscillare:
il sortilegio – Stal – l'incantatore
in memoria del viaggio da intraprendere.
La nostalgia segreta e indecifrabile
posò l'eco struggente della ferita
anche nell'altra goccia ancora in bilico
che tuttavia restò sillaba muta
come in attesa di una nuova cicatrice.

IV.

The first particle-antiparticle couples. – The shattering of symmetry on the side of quantum fluctuation.

The murmur, therefore, of the first syllable
the first drop that remained wavering:
hesitation – Mael – the vulnerable
in memory of the blow delivered to Lundhái.
Then the murmur of the second syllable
the second drop that remained wavering:
irreverence – Var – the courageous
in memory of the resonant wave.
And last, the murmur of the third syllable
the third drop that remained wavering:
the spell – Stal – the sorcerer
in memory of the journey to be taken.
The secret, indecipherable nostalgia
inserted the tormenting echo of the wound
also in the other drop still hanging
that still remained a silent syllable
as if it were awaiting a new scar.

V.

Il punto inziale dello spaziotempo. – Era dei leptoni. – Primo milionesimo di secondo.

Nel perturbante oscuro Retalmárnor
l'anomalia variabile di un suono
addensa in sé premonizioni e falde
filamenti di stelle, primavere,
esitazione-irriverenza-sortilegio,
tutto rinchiuso in una particella
tutto svelato da un'imperfezione
come una traccia evanescente-assente
di energia che pervade e che forgia:
riflesso – Ferdhe – accidentale e terso
soffuso – Níal – dentro la quiete infranta.
Dentro ogni dentro, prima di ogni prima
nel Retalmárnor, sempre di ogni sempre
nel Retalmárnor, ovunque di ogni ovunque
il riflesso soffuso – Ferdheníal –
biforca allora ogni sostanza animata
in alto e basso, simmetrico e asimmetrico
stabile e instabile, duraturo e inerme
in spazio e tempo, accelerato e statico.
Un brulicare di forme complesse.

V.

Space-Time Point One – The Lepton Age. – The first millionth of a second.

In the disruptive dark Retalmárnor
the variable anomaly of a sound
crams into itself premonitions and layers
filaments of stars, springs,
hesitation-irreverence-spell,
all enclosed in a particle
all revealed by an imperfection
like an evanescent-absent trace
of pervasive, shaping energy:
reflex – Ferdhe –accidental and limpid
spread – Níal – within the shattered stillness.
Within every within, before every before
in Retalmárnor, always every always
in Retalmárnor, anywhere of every anywhere
the spread reflex – Ferdheníal –
then splits every animated substance
into up and down, symmetric and asymmetric
stable and unstable, abiding and helpless
in space and time, rapid and static.
A swarming of complex forms.

VI.

Prime tracce di nucleosintesi. – I neutroni decadono in protoni. – La temperatura sale a 1000 miliardi di gradi.

Difetto primigenio trascurabile
svista sottile dell'antimateria
decadimento incerto che dilata
e in cui il soffio, spasmodicamente,
si accoppia in fluidi, riproduce ritmi
si fa largo tra nuclei irregolari
brutale, clandestino, incandescente.
Nel Retalmárnor, plasma di ogni plasma,
un regno opaco prende a diradarsi
raffredda e assorbe ogni sobbalzo informe
popola trame di materia oscura:
magnificenza di armonia spezzata
incrinatura di ogni radiazione
curvatura sfrangiata di ogni cosa.

VI.

The first traces of nucleosynthesis. – Neutrons break down into protons. – Temperature rises to 1000 billion degrees.

A negligible primordial defect
a subtle slip of antimatter
hazy decay that dilates
in which breath, spasmodically,
couples in fluids, reproduces rhythms
jostles among irregular nuclei
brutal, clandestine, incandescent.
In Retalmárnor, plasm of every plasm,
an opaque realm sets out to thin away
chills and absorbs every formless jolt
populates textures of dark matter:
magnificence of broken harmony
splitting of every radiation
frayed curvature of each and every thing.

VII.

Era dell'opacità. – Nascita delle interazioni elettromagnetiche. – Formazione dei primissimi atomi.

Le quattro gocce in bilico, allungatesi
vagavano lontane una dall'altra
dentro una vastità formicolante:
il vulnerabile Mael si incuneava
in nodi densi e in zone agglomerate,
la coraggiosa Var si distendeva
dentro grovigli spessi arroventati,
l'incantatore Stal li scandagliava
trasformandosi in nuove consistenze,
la quarta goccia turbinava inquieta
precipitando ripetutamente.

VII.

The era of opacity – The birth of electromagnetic interaction. – The formation of the very first atoms.

The four hanging drops grew longer
wandering far from each other
within a seething hugeness:
vulnerable Mael slipped into
thick nodes and areas of agglomeration,
brave Var stretched out
within thick, scorching webs,
the sorcerer Stal probed them
turning himself into new consistencies,
while the fourth drop swirled restlessly
plunging and plunging repeatedly.

VIII.

Era della materia. – Genesi della radiazione cosmica di fondo. – Primi 380.000 anni.

E poi, ancora, nell'immobile sorte
sui troni di una notte inconsistente
nei primi incerti palpiti del Dóniard
tra un segreto preambolo di vita
e la premonizione della morte
– quando la vita ancora non esisteva
quando la morte non esisteva ancora
quando erano equità insieme raccolte –
nello spettro di un mare ristagnante
scorrazzavano nuove particelle:
improvvise, casuali, inarrestabili
che svelavano recessi di energia
dentro la grande espansione del tutto.

VIII.

The era of matter. – The birth of cosmic deep radiation. – The first 380,000 years.

And then, once again, in static destiny
on the thrones of an imponderable night
in the first uncertain throbbings of Dóniard
between a secret preamble to life
and the premonition of death
– when life did not yet exist
when death did not exist yet
when equities were gathered together –
in the spectre of a stagnant sea
new particles rushed around:
sudden, chance, unstoppable
that revealed recesses of energy
within the great expansion of the whole.

IX.

Era della grande unificazione. – L'universo misura 10 cm. – Migrazione delle forze deboli.

Affamati, mistici, denudati
nel vitreo fluire e nel fluire vitreo
nel plenilunio di adroni e subadroni
il coleottero della densità
e il pesce-drago della gravità
scalfirono il riverbero del vuoto
sanguinando corpuscoli nel gelo:
l'autostato – spettro, autovalore –
si sollevò in un'occhiata, si abbassò
sprigionò forze deboli, migranti
contrazioni che presero a pulsare
percuotendo con crampi il tempo-forma.

IX.

The period of the great unification. – The universe measures 10 cm. – The migration of weak forces.

Starving, mystical, bare naked
in the flowing vitreous and the vitreous flow
in the full moon of hadrons and sub-hadrons
the coleopter of density
and the dragon-fish of gravity
scraped the reverberation of the void
bleeding corpuscles into the ice:
the eigenstate – spectre, eigenvalue –
rose in an instant, stooped down
released weak forces, migrant
contractions that started to throb
striking time-form with cramps.
In all that remained undaunted
only we, in the end, did not stay

X.

Comparsa delle singolarità gravitazionali. – La curvatura conica dell'autostato – Balenio delle stringhe subatomiche.

Nella fine è il principio: privazione
disseccamento delle ipotesi possibili
astensione di mondi che non si generano
abdicazione di miliardi di movimenti.
Eccetto uno, casuale, irredimibile
nato con ciò che ostacola l'inerzia
non da, né verso, per impulso riposto:
liberazione dalla prima sofferenza
remora della ferita di Lundhái.
Nella disaffezione, ecco che un tremito
scosse senza preavviso l'estensione
di quel fluttuante tutto che si allargava,
arcuando i milionesimi di forme
in una repentina curvatura
che dalle quasi-ossa vestigiali
generò le otto branchie opalescenti,
il fantasma embrionico del Dóniard.

X.

The advent of gravitational peculiarities. – The conic curvature of the eigenstate. – The flashing of subatomic strings.

In the end is the beginning: deprivation
the parching of possible hypotheses
the abstention of worlds that do not procreate
the abdication of billions of movements.
Except for one, chance, irredeemable
born with that which obstructs inertia
not from or against, but by a hidden impulse:
the liberation from its first suffering
the wake of Lundhái's wound.
In alienation, look: a shudder
unexpectedly shook the spread
of that wavering all that was widening,
warping the millionths of the forms
in a sudden curvature
that from the almost-bone vestiges
produced the eight opalescent gills,
the embryonic phantom of the Dóniard.

XI.

Pluralità delle sequenze seriali. – Manifestarsi delle bolle caotiche. – Le membrane primordiali del multiverso.

Ma un'altra trama continuava a contorcersi
un'altra trama meno frastagliata
un'altra trama scongiurava reversione
un'altra trama di vincolo inconciliabile
un'altra trama presagiva la paura
un'altra trama, prima di ogni prima,
un'altra trama, dentro ad ogni dentro,
un'altra trama ormai non più possibile
nel Retalmárnor, sempre di ogni sempre.

XI.

Plurality of serial sequences. – Outbreak of chaotic bubbles. – The primordial membranes of the multiverse.

But another scheme continued to writhe
another less jagged scheme
another scheme begged for reversion
another scheme with a conflicting tie
another scheme presaged fear
another scheme, before every before
another scheme, within every within,
another scheme now no longer possible
in Retalmárnor, always of every always.

XII.

Destino.

Poi altre trame presero a contorcersi
altre trame meno frastagliate
altre trame scongiuranti reversione
altre trame di vincolo inconciliabile
altre trame presagivano la paura
altre trame, prima di ogni prima,
altre trame, dentro ad ogni dentro,
altre trame divenute possibili
nel Retalmárnor, sempre di ogni sempre.

XII.

Destiny.

Then other schemes started to writhe
other less jagged schemes
other schemes begging for reversion
other schemes with conflicting ties
other schemes presaged fear
other schemes, before every before
other schemes, within everything within,
other schemes that had become possible
in Retalmárnor, always of every always.

XIII.

Sospensione.

Tutto era fermo, tutto era diverso
tutto in attesa, come fosse stato un sogno
di tenebrose aree pregiudicate
di macchie e sbavature compromesse,
tutto era fermo, tutto era diverso
come appagato da un intenso piacere
o dalla calma della fine del sogno
o da una disfunzione senza scampo,
tutto era sospensione, tregua sospetta
ponderazione, consapevolezza.

XIII.

Suspension.

All was still, all diverse
all awaiting, as if there had been a dream
of dark, pre-judged areas
of compromised flaws and marks,
all was still, all diverse
as if satisfied by an intense pleasure
or by the calm at the end of the dream
or by a malfunction with no escape,
all was suspension, a dubious break
weighting, awareness.

XIV.

Ostinazione.

Per arrivare dove si trovavano
per andar via da dove ancora non erano
le forme nate dalle gocce in bilico
erano nate dalle gocce in bilico,
per diventare quello che era stato
per ritornare a essere ciò che non era
ogni sostanza simmetrica e asimmetrica
si era fatta simmetrica e asimmetrica.
Nel prima di ogni prima si attorceva
ogni materia fattasi materia:
catastrofica stasi, quieto cataclisma
non energia della non energia
non più genesi della non più genesi.

XIV.

Obstinacy.

To arrive where they were
to leave from where they were not yet
the forms born from the hanging drops
were born from the hanging drops
to become what had been
to return to be what was not
every substance symmetric and asymmetric
had become symmetric and asymmetric.
In the before of every before was twisting
every matter that had made itself matter:
catastrophic stasis, still cataclysm
non-energy from non-energy
no more genesis from the no more genesis.

XV.

Disordine.

Ciascuna variazione infinitesima
determinava esiti sproporzionati
di molteplicità, di dissonanze
disarmonie magnificenti e impredicibili
moltitudini da un'increspatura
radiazioni da onde irrilevanti
ciò che non era da ciò che poteva essere
ciò che era da ciò che non sarebbe stato
e altre catene di trasformazioni
altre spirali di senso e di antisenso
filamenti, strutture alternative
immani aberrazioni cromosomiche.
Prolificate non dal nulla ma dal poco
non dalla vacuità ma dall'esiguo
nel Retalmárnor, ovunque di ogni ovunque.

XV.

Disorder.

Each infinitesimal variation
determined disproportionate outcomes
of multiplicity, of dissonances
magnificent, unpredictable disharmonies
multitudes from a single ripple
radiations from trivial waves
what was not from what could be
what was from what would not have been
and other transformational chains
other spirals of sense and anti-sense
strings, alternative structures
immense chromosomal aberrations.
Not bred from nothing but from little
not from emptiness but from the meagreness
in Retalmárnor, wherever of every wherever.

XVI.

Ecceità.

Fu il ridondante, il degenere, il disgiunto
furono i pochi enzimi marginali
a combinarsi e restringersi, a clonarsi
a frantumarsi dentro un'intuizione
di possibilità non prevedibile
trascurata dal seme di Lundhái
non contemplata nelle trame sorprendenti
scampata ai nuclei di folate convertite
sognata fuori dal secondo sogno.
Fu sospensione, ostinazione, disordine
fu l'ecceità di un destino irrinunciabile.

XVI.

This-ness.

It was the superfluous, the degenerate, the detached
it was the few marginal enzymes
that combined and reduced themselves, cloning
and fragmenting within an intuition
of an unpredictable possibility
ignored by the seed of Lundhái
not contemplated in the surprising schemes
escaping the nuclei of converted swarms
dreamt outside the second dream.
It was suspension, obstinacy, disorder
it was the this-ness of an irrevocable destiny.

XVII.

Seconda sospensione.

Il guaito del maestoso Retalmárnor
assomigliava a un'incombente morte:
e poiché morte ancora non esisteva
fu il primo dubbio di caducità
come un respiro di disfacimento
un consolante annientamento, un soffio
un esangue distonico sussulto
spasmo, poi quiete, spasmo, quiete, spasmo
replicazioni del cratere dilatato
che sovrastava i nove campi intorno al Dóniard.

XVII.

Second suspension.

The wailing of the mighty Retalmárnor
resembled an imminent death:
and because death did not yet exist
it was the first suspicion of transience
like a breath of decomposition
a consoling annihilation, a puff
a bloodless dystonic jolt
spasm, then calm, spasm, calm, spasm
replications of the widened crater
that stood above the nine fields around the Dóniard.

XVIII.

Mutazione.

Un serpente uscito dal terzo sogno
si muoveva nelle fauci molecolari
e assimilava forme rapidamente
che poi sputava in mucose cangianti
ereditando effetti di mutazione
semiletali, letali, subletali
illimitatamente deformandosi
uscendo-entrando in paludi di ioni
in golene di polveri acuminate
in sciami di elettroni inalterabili.
E il serpente era il sogno del terzo sogno
era il battito divenuto famigliare
era la forza che avvolgeva ogni inizio.

XVIII.

Mutation.

A serpent that emerged from the third dream
moved in the molecular fauces
and rapidly assimilated forms
that then it spat out in changing mucous membranes
inheriting mutation effects that were
semi-lethal, lethal, sub-lethal
undergoing unlimited deformation
leaving-entering marshes of ions
in holms of powders sharpened
into swarms of inalterable electrons.
And the serpent was the dream of the third dream
it was the throb that became familiar
it was the force that enveloped every beginning.

XIX.

Equilibrio.

Ogni moto era un moto irreparabile
un inesausto trasalire del Dóniard
ogni conferma era una discrepanza
pulviscolare, elicoidale, intersecata:
un'unità definita dal distacco
nessun'alba, nessuna senescenza
ma un labirinto ormai sproporzionato
una nausea di assenza, irreversibile
la diffidenza per le piste già apprese.
Il suo brusio diventava spaventoso
non più elusivo, un rantolo troppo noto
una rassegnazione a ciò che accade:
nel Retalmárnor, dentro ad ogni dentro,
si preparava una nascita diversa.

XIX.

Equilibrium.

Every motion was an irreparable motion
a tireless flinch of the Dóniard
every confirmation was a discrepancy
pulverous, helicoidal, criss-crossed:
a unity defined by separation
no dawn, no aging
just an ever-outsized labyrinth
a nausea from absence, irreversible
the diffidence for trails already learned.
Its buzzing became frightening
no longer elusive, a too familiar wheeze
a resignation to what would happen:
in Retalmárnor, within every within,
a different birth was being prepared.

XX.

Origini (I).

Si preparava una nascita diversa
fortuita, incidentale, senza passato
né aspettativa o prospettiva o anelito,
riproduzione: non ci fu riproduzione
adattamento: non ci fu più adattamento
interazione: non ci fu più interazione
trasformazione: non ci fu trasformazione
metabolismo: non ci fu metabolismo
oscillazione: non ci fu più oscillazione
separazione: non ci fu separazione
fluttuazione: non ci fu più fluttuazione,
solo il sogno di un nuovo sogno mai sognato.

XX.

Origins (I).

A different birth was being prepared
fortuitous, accidental, with no past
or expectation or prospect or yearning,
reproduction: there was no reproduction
adaptation: there was no more adaptation
interaction: there was no more interaction
transformation: there was no transformation
metabolism: there was no metabolism
oscillation: there was no oscillation
separation: there was no separation
fluctuation: there was no fluctuation,
only the dream of a new dream never dreamed.

XXI.

Origini (II).

Del quarto sogno sognato da un sogno
nemmeno il Retalmárnor ebbe contezza:
solo apparenze, solo immagini vaghe
simulacri latenti e non espliciti
memori della ferita di Lundhái
e del mondo senza alto e senza basso
e degli abissi del prima di ogni prima.
Il quarto sogno sognato da un sogno
è l'origine di cui racconta il Máelvarstal
il canto del tutto, emerso dal profondo.

XXI.

Origins (II).

Of the fourth dream dreamed by a dream
not even the Retalmárnor had knowledge:
only appearances, only vague images
latent, not explicit simulacra
mindful of the wounding of Lundhái
of the world with no high and no low
and of the abyss of the before every before.
The fourth dream dreamed by a dream
is the origin of what the Máelvarstal tells
the song of all, risen from the depths.

XXII.

Origini (III).

Ora che il tutto era come era
ora che il tutto avveniva come avveniva,
il canto del tutto – cioè l'intero Máelvarstal –
narrava se stesso dentro un sogno profondo:
ciò che accadeva e che non accadeva
e gli infiniti stati delle cose
e di ogni stato gli infiniti stati
e il rivelarsi di realtà contradditorie
e l'assenza di ogni volontà
e la totalità degli eventi sussistenti
e l'evidenza degli eventi che non sussistono,
narrava ciò che era prima di Ferdheníal
ciò che era prima del serpente del terzo sogno
ciò che era prima della ferita di Litaliódh
ciò che era prima del granello Lundhái
ciò che era stato prima di ogni prima
nel Retalmárnor, canto di ogni canto.

XXII.

Origins (III).

Now that all was as it was
now that all was coming about as it came about
the song of everything – the entire Máelvarstal –
told of itself within a deep dream:
what happened and what did not happen
and the infinite states of things
and the infinite states of each state
and the revelation of contradictory realities
and the absence of any will
and the totality of the subsistent events
and the evidence of events that do not subsist,
told of what was before Ferdheníal
what was before the serpent of the third dream
what was before the wounding of Litaliódh
what was before Lundhái the grain
what was before every before
in Retalmárnor, the song of every song.

XXIII.

Origini (IV).

Ora il tempo non era, poiché non era necessario
e lo spazio non era, poiché non c'era il tempo
e la perdita non era, poiché tutto era fuga
– illimitata, infinita, incausata –
la memoria non era, poiché ogni cosa era il molteplice
la gerarchia non era, poiché ogni cosa era reticolo
– variazione, cattura, predominio –
niente cominciava e niente finiva
tutto era alleanza, congiunzione
tutto scuoteva, tutto radicava
tutto era fondamento di se stesso
tutto un'arte di flussi molecolari
nel Retalmárnor, canto di ogni canto.

XXIII.

Origins (IV).

Now time was not, because it was not necessary
and space was not, because there was no time
and loss was not, because all was shift
– unlimited, infinite, uncaused –
memory was not, because everything was multiple
hierarchy was not, because everything was a network
– variation, capture, dominance –
nothing began and nothing ended
all was alliance, connection
everything shook, everything took hold
everything was fundamental to itself
everything was a skill of molecular flows
in Retalmárnor, the song of every song.

XXIV.

Origini (V).

In questo sciame, in questo andirivieni
– intensità, velocità, temperature –
ogni indecomponibile distanza
divenne il Máelvarstal, sillaba e interezza
traccia e superamento del quarto sogno
arborescenza brinata del pesce-drago
corpo di squame blu-luminescenti.
E così il Máelvarstal, simultaneamente,
fu origine e destino del molteplice
la narrazione di materie formate
il poema-organismo senza organi
il poema da cui nasce ogni poema.

XXIV.

Origins (V).

In this swarm, in this coming and going
– Intensity, speed, temperatures –
every undecomposable distance
became the Máelvarstal, syllable and entirety
the trace and supersession of the fourth dream
the frosted arborescence of the dragon-fish
the body of luminescent blue scales.
And so it was that the Máelvarstal, all at once,
became the origin and destiny of the multiple
the telling of formed matters
the organ-less organism-poem
the poem from which every poem is born.

XXV.

Vulnerabilità.

Nel labirinto della fiamma fredda
nelle dimore radianti e senzienti
si insediò dunque l'imposizione della vita
avida di evidenza e di nient'altro.
Tendeva verso niente, poiché essa stessa
era ciò verso cui tendere indifferente:
non richiesta, inattesa, vulnerabile
proliferava nel mutevole Dóniard
come miriade ellittica e coriacea
alla deriva, senza direzione,
in balia della propria necessità.

XXV.

Vulnerability.

In the labyrinth of the cold flame
in the radiant, sentient abodes
the imposition of life thus took over
thirsting for evidence and nothing else.
It inclined towards nothing, because it itself
was that to which it means nothing to incline:
not asked for, unexpected, vulnerable
in the inconstant Dóniard it proliferated
like an elliptic, coriaceous multitude
adrift, with no direction,
at the mercy of its own needs.

XXVI.

Il fantasma-drago.

In quell'eburneo affioramento senza baratro
in quello stagno di protoni articolati
un fruscio incise la regione ossuta
e si interpose tra le sue molecole.
Fu solo un balenio recalcitrante
un corpo attorcigliato, inoffensivo
un monito di zampe poderose,
forse i resti di un altro Retalmárnor
la ruga arcana di una testa informe
l'opacità di una creatura fossile.

XXVI.

The dragon ghost.

In that gulf-less ivory surfacing
in that pool of knotty protons
a rustling sliced into the bony area
and interposed itself among its molecules.
There was only a recalcitrant flash
a twisted body, inoffensive
a stern warning of heavy paws,
perhaps the remains of another Retalmárnor
the mysterious wrinkle of a formless head
the opacity of a fossil creature.

XXVII.

L'abisso palesato.

Così, torcendo i tendini di quella morsa,
l'unico brivido mai venuto in superficie
rivelò un'altra parte già accaduta
molto prima del Máelvarstal – canto dei canti –
un'altra parte: forze disimpegnate,
atomi inanimati che svanivano
con le loro memorie di altri spazi,
e altri perduti milioni di sogni
e in ogni sogno milioni di altri sogni
ed in ciascuno ignote complessità
di sconosciuti fondali dormienti
fuori dalle profondità del Retalmárnor.

XXVII.

The abyss revealed.

And so, twisting the tendons of that clamp,
the only shudder that ever came to the surface
revealed another part that had already fallen
long before the Máelvarstal – the song of songs –
another part: perhaps without commitment,
inanimate atoms that vanished
with their memories of other spaces,
and other lost millions of dreams
and in every dream millions of other dreams
and in each one unknown complexities
of unknown depths sleeping
outside the depths of the Retalmárnor.

XXVIII.

La presenza dell'ignoto.

Nel poema-organismo senza organi
c'era ora il sentore di un passato
di un'altra storia esposta e poi scomparsa
in qualche estuario di materia dinamica
in qualche litorale oltre il Dóniard
madrepore scalfite, grumi, onde
girovaghi fosfati, citoplasmi
tra scissioni di nuclei e predazioni
tra membrana e membrana, enzimi e spore.
In quegli estuari di materia dinamica
era affiorata un'ombra ambigua e nuova
come il dubbio che l'intero Retalmárnor
non fosse che il ricordo di altri regni
sopravvissuto come forma simbiotica
come una secondaria gemmazione
non necessaria, inutile, seriale.

XXVIII.

The presence of the unknown.

In the organ-less organism-poem
there was then the hint of a past
of another story related and then lost
in that estuary of dynamic matter
in that shore beyond the Dóniard
scratched madrepores, lumps, waves
wandering phosphates, cytoplasms
among nuclear splits and predation
among membranes and enzymes and spores.
In those estuaries of dynamic matter
a new, ambiguous shade had surfaced
like the suspicion that the whole Retalmárnor
was nothing but the memory of other reigns
that had survived like a symbiotic form
like a secondary budding
not necessary, useless, serial.

XXIX.

L'impulso degli atomi nudi.

Orizzontale, perpendicolare
nuova pulsione gravitazionale
magnitudini estese di distanze
traiettorie invertite e riassorbite
collisioni stantie rimuginanti
eco, solidità, sparpagliamento
emissioni, sorgenti, rotazioni
inondazioni termiche ritratte
moti di nubi calde, atomi nudi
ionizzazione, dispersione, accumuli
in sequenza, in attesa, in radiazione
ammassi globulari, evoluzione
collassi di equilibrio e di squilibrio
mascelle e code, draghi deflagranti
dimenantisi in scie di risonanze,
polarizzanti, catalizzatori
macchie bluastre appostate nell'oblio
tra fluorescenze in transito nel Dóniard,
poi migrazioni, decadenze, afflati
deserti di coralli e di carbonio
regioni di batteri e micoplasmi
perturbazioni di energia e di massa
spirali deformate, irregolari.
Fusione, distorsione, nuovo impulso

XXIX.

The impulse of naked atoms.

Horizontal, perpendicular
new gravitational pulse
extended scales of distance
inverted, reabsorbed trajectories
ancient collisions rummaging
echo, solidity, scattering
emissions, sources, rotations
thermic floods retracted
movements of hot clouds, naked atoms
ionization, dispersion, accumulations
in sequence, pending, in radiation
globular clusters, evolution
collapses of balance and imbalance
jawbones and tails, explosive dragons
writhing in backwashes of resonance,
polarizing, catalysts
bluish marks lurking in oblivion
among fluorescences crossing the Dóniard,
then migrations, decline and losses, inspirations
deserts of corals and carbon
regions of bacteria and microplasms
perturbations of energy and mass
deformed, irregular spirals.
Fusion, distortion, a new impulse

nell'affollarsi di sillabe lenticolari
tra esitazione – Mael – il vulnerabile
irriverenza – Var – la coraggiosa
e sortilegio – Stal – l'incantatore:
malinconia del viaggio indecifrabile
movimento dell'epica del Máelvarstal.

in the crowding of lenticular syllables
between hesitation – Mael – the vulnerable
irreverence – Var – the courageous
and spell – Stal – the sorcerer:
melancholy at the incomprehensible journey
movement of the Máelvarstal epic

XXX.

Transumanze di tempo.

Ora il guado era fluido e imperversante
incedeva in un viaggio inevitabile,
divaricato in foreste di galassie
in promontori di uragani rovesciati
alti e lucenti nel fango delle sfere
nelle maree invisibili dei mondi.
Incedeva in un viaggio devastante
accartocciava il tempo in corpi neri
attorcigliava orbite incurvandole
le costringeva a implodere e marcire
tra i suoi artigli di rubino scintillante
tra i suoi miliardi di miliardi di storie.

XXX.

The transhumances of time.

Now the ford was fluid and raging
it started out on an inevitable journey
that spread out into forests of galaxies
into headlands of overturned hurricanes
high and shining in the mud of the spheres
in the invisible tides of the worlds.
It started out on a devastating journey
it curled time up into black bodies
it twisted orbits curving them
forcing them to implode and rot away
between its claws of glittering rubies
among the billions of billions of its stories.

XXXI.

Transumanze di spazio.

Ciò che accadeva ai margini del cosmo
in quei miliardi di miliardi di anni
era già tutto accaduto in pochi battiti
nel quarto sogno sognato da un sogno
era già tutto accaduto e dimenticato
dentro il cranio rugoso del pesce-drago
senza gorgo né foci, tracimante
nella rugiada di creature maestose.

XXXI.

The transhumances of space.

What happened at the boundaries of the cosmos
in those billions of billions of years
had already happened, all of it, in a few beats
in the fourth dream dreamed by a dream
had already happened, all of it, and had been forgotten
in the rugose cranium of the dragon-fish
without throat or mouth, overflowing
in the dew of majestic creatures.

XXXII.

Nostalgia degli inizi.

Non c'è radice. Resta solo un vento
di cose morte. Un refrigerio labile
notturno, quasi calmo, cristallino.
Nostalgia degli inizi. Stelle chiare.

XXXII.

Nostalgia for the origins.

There are no roots. All that remains is a wind
of dead things. A transient nocturnal
relief, almost calm, crystalline.
Nostalgia for the origins. Bright stars.

XXXIII.

Epilogo.
Il vuoto in cui si annullano materia ed energia.

Nel Retalmárnor, prima di ogni prima,
quando le squame blu-luminescenti
non brinavano ancora il pesce-drago
e Ferdheníal non possedeva un nome,
nel Retalmárnor, dentro ad ogni dentro,
nel mondo senza alto e senza basso
il granello di polvere Lundhái
fu trascinato via da un'onda di suono
e dove aveva galleggiato fuori dal tempo
rimase una fessura, Litaliódh,
la cicatrice da cui il canto ebbe inizio,
la nostalgia da cui tutto prese vita
la prima sillaba dell'intero Máelvarstal.

XXXIII.

Epilogue.
The void in which energy and matter cancel each other out.

In Retalmárnor, before every before,
when the luminescent blue scales
had not yet frosted over the dragon-fish
and Ferdheníal did not yet have a name,
in Retalmárnor, inside every inside,
in the world without high and without low
Lundhái the speck of dust
was dragged away by a sound wave
and where it once had floated outside time
there remained a fissure, Litaliódh,
the scar from which song came into being
the nostalgia from which everything drew life
the first syllable of the entire Máelverstal.

Finito di stampare presso la tipografia
Universal Book di Rende (CS)
nel mese di maggio del 2020.